

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-103. Petition for dissolution of marriage (with children).

4A-103. Petición de disolución de matrimonio (con hijos).

STATE OF NEW MEXICO

ESTADO DE NUEVO MÉXICO

COUNTY OF _____

CONDADO DE _____

_____ JUDICIAL DISTRICT COURT

TRIBUNAL DEL _____ DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v. No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

**PETITION FOR DISSOLUTION OF MARRIAGE
(WITH CHILDREN)**

***PETICIÓN DE DISOLUCIÓN DE MATRIMONIO
(CON HIJOS)***

Petitioner, _____, asks this Court for a *Final Decree of Dissolution of Marriage*, and states:

El Demandante, _____, pide a este Tribunal una Sentencia final de disolución de matrimonio y declara:

1. The parties, or at least one party, is a resident of _____ County, State of New Mexico.

Las partes, o al menos una de las partes, es residente del Condado de _____, estado de Nuevo México.

2. At least one party has resided in the state of New Mexico for at least six (6) months immediately preceding the filing of this Petition and has domicile in New Mexico as defined by Section 40-4-5 NMSA 1978.

Al menos una de las partes ha residido en el estado de Nuevo México durante al menos los seis (6) meses inmediatamente anteriores a la presentación de esta Petición y tiene su domicilio en Nuevo México, según se define en la Sección 40-4-5 NMSA 1978.

3. The parties were married on _____ (date) in _____ (city), _____ (state), and have remained spouses since that date.

Las partes contrajeron matrimonio el _____ (fecha) en _____ (ciudad), _____ (estado) y han permanecido casadas desde esa fecha.

4. A state of incompatibility and irreconcilable differences exists and the parties are not likely to reconcile.

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Existe una situación de incompatibilidad y diferencias irreconciliables y no es probable la reconciliación entre las partes.

5. The parties have _____ child/children:

Las partes tienen _____ hijo(s):

Name	Year of Birth	Age
<i>Nombre</i>	<i>Año de nacimiento</i>	<i>Edad</i>

- A. _____
- B. _____
- C. _____
- D. _____

6. Choose only one:

Marque uno solamente:

_____ There are no more children expected. / *No se esperan más hijos.*

_____ The parties are expecting another child/children. / *Las partes esperan más hijos.*

7. The minor child/children have been residents of the state of New Mexico for at least the past six (6) months and jurisdiction to determine custody issues is present in the state of New Mexico. New Mexico is the home state of the child/children.

Los hijos menores de edad han sido residentes del estado de Nuevo México durante al menos los últimos seis (6) meses y la jurisdicción para determinar cuestiones de custodia se encuentra actualmente en el estado de Nuevo México, que es, a su vez, el estado donde viven los hijos.

8. Petitioner's current address is/La dirección actual del Demandante es: _____

Respondent's current address is/La dirección actual del Demandado es: _____

The current address of each child under the age of eighteen (18) is (list name and address of each child)/La dirección actual de cada uno de los hijos menores de dieciocho (18) años es (escriba el nombre y la dirección de cada uno de los hijos): _____

9. For the last five (5) years, list the names of the persons with whom each child under the age of eighteen (18) named in paragraph 6 above has resided, and the dates at each residence for each child:

Escriba el nombre de las personas con quienes ha residido durante los últimos cinco (5) años cada uno de los hijos menores de dieciocho (18) años nombrados en el párrafo 6, y las fechas en las cuales cada uno de los hijos ha residido en dichos hogares:

10. Petitioner has information about custody proceeding(s) involving the minor child/children either pending or in the past in a court in this state or any other state. (Choose one)

El Demandante tiene información acerca de uno o más procesos de custodia

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

de los hijos menores de edad, pendientes o en el pasado, en un tribunal en este estado o en cualquier otro estado. (Marque uno)

_____ Yes / Sí

_____ No / No

If yes, provide court information:

De responder sí, proporcione la información del tribunal:

_____.

11. Choose only one:

Marque uno solamente:

_____ Petitioner has not participated as a party, witness, or in any other capacity in any other litigation concerning the custody of the minor child/children in New Mexico or in any other jurisdiction and/or state. / *El Demandante no ha participado como una de las partes, testigo o de otro modo, en otro litigio relativo a la custodia de los hijos menores de edad en Nuevo México ni en ninguna otra jurisdicción o estado.*

OR/O

_____ Petitioner has participated as a party, witness, or in some other capacity in other litigation concerning the custody of the minor child/children. List all case names including names of parties, name of court, location of the court, and court case number / *El Demandante sí ha participado como una de las partes, testigo o de otro modo, en otro litigio relativo a la custodia de los hijos menores de edad. Escriba todos los casos con su encabezado, incluidos el nombre de las partes, el nombre del tribunal, su ubicación y el número de la causa en el tribunal:*

_____.

12. Someone other than Respondent and me has physical custody of the minor child/children or claims to have custody or visitation rights with respect to the minor child/children. (Choose one) / *Alguien distinto del Demandado y de mí tiene custodia física de los hijos menores de edad o alega tener custodia o derechos de visita con respecto a los hijos menores de edad. (Marque uno)*

_____ Yes / Sí

_____ No / No

If yes, list the name of any such individual(s):

De responder sí, escriba el nombre de dicha/s persona/s:

_____.

13. Choose only one:

Marque uno solamente:

_____ Petitioner and Respondent are fit and proper persons to have joint legal custody of the minor child/children, with the rights and responsibilities identified in Paragraphs F and J of Section 40-4-9.1 NMSA 1978, and subject to a parenting

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

plan that is consistent with the best interests of the child/children. / *El Demandante y el Demandado son personas apropiadas y adecuadas para tener la custodia legal compartida de los hijos menores de edad, con los derechos y responsabilidades identificados en los Párrafos F y J de la Sección 40-4-9.1 NMSA 1978, y están sujetos a un plan para la crianza que es coherente con lo mejor para los hijos.*

OR/O

_____ Petitioner is a fit and proper person to have sole legal custody of the child/children and is able to show the Court why sole legal custody is appropriate for the child/children. / *El Demandante es una persona apropiada y adecuada para tener la custodia legal exclusiva de los hijos y puede demostrar ante el Tribunal por qué la custodia exclusiva es lo más apropiado para los hijos.*

14. The parties should be ordered to contribute to the support and maintenance of the parties' child/children pursuant to the New Mexico Child Support Guidelines.
A las partes se les ordenará contribuir a la manutención y apoyo de sus hijos, de conformidad con las Normas de Nuevo México para la manutención de los hijos.
15. Any sole and separate property or debts of the parties should be confirmed by the Court.
Todos los bienes y deudas exclusivos de las partes deberán ser confirmados por el Tribunal.
16. Any community property of the parties should be equitably divided.
Los bienes gananciales de las partes se repartirán de forma equitativa.
17. Any community debts of the parties should be equitably allocated.
Las deudas gananciales de las partes se repartirán de forma equitativa.
18. CIRCLE ONE: My spouse [is] [is not] a member of the military.
MARQUE UNO CON UN CÍRCULO: Mi cónyuge [es] [no es] militar.
19. OPTIONAL (*Cross out if this does not apply to you*): Petitioner is in need of spousal support (alimony) to be paid to him/her by Respondent.
OPCIONAL (Táchelo si no corresponde a su caso): El Demandante necesita que el Demandado le pague pensión alimenticia (manutención conyugal).
20. OPTIONAL (*Cross out if this does not apply to you*): Petitioner wishes to be restored to his/her former name, _____.
OPCIONAL (Táchelo si no corresponde a su caso): El Demandante desea recuperar su nombre anterior, _____.

Petitioner asks that the Court:

El Demandante pide que el Tribunal:

- A. Enter a *Final Decree of Dissolution of Marriage* on the grounds of incompatibility;
Dicte una Sentencia final de disolución de matrimonio, por razones de incompatibilidad;
- B. (*Choose only one*) / (*Marque uno solamente*)
_____ Award joint legal custody of the child/children and adopt a parenting plan in the child/children's best interests / *Otorgue la*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

custodia legal compartida de los hijos y adopte un plan para la crianza que sea lo mejor para los hijos;

OR/O

_____ Award sole legal custody of the child/children to Petitioner/Respondent (*circle one*), with visitation for the other parent that is consistent with the best interests of the child/children / *Otorgue la custodia legal exclusiva de los hijos al Demandante/Demandado (marque uno con un círculo), con un régimen de visitas para el otro progenitor que sea coherente con lo que sea mejor para los hijos;*

- C. Order the parties to contribute to the support and maintenance of the parties' minor child/children pursuant to the New Mexico Child Support Guidelines;

Ordene a las partes a contribuir a la manutención y apoyo de sus hijos menores de edad de conformidad con las Normas de Nuevo México para la manutención de los hijos;

- D. Confirm the separate property and separate debts of the parties;

Confirme los bienes y deudas exclusivos de las partes;

- E. Equitably divide the community property and community debt of the parties;

Reparta de forma equitativa los bienes y deudas gananciales de las partes;

- F. Order the Respondent to pay spousal support (*cross out if this does not apply*);

Ordene al Demandado pagar pensión alimenticia (táchelo si no corresponde a su caso);

- G. Order that Petitioner's name be restored to his/her former name of _____ (*cross out if this does not apply*); and

Restituya al Demandante su nombre anterior, _____ (táchelo si no corresponde a su caso); y

- H. Provide for such other and further relief as the Court may deem just and proper.

Disponga cualquier desagravio adicional conforme el Tribunal lo considere justo y apropiado.

Submitted by:

Presentado por:

Name

Nombre

Street/ mailing address

Domicilio/Dirección postal

City, State, Zip

Ciudad/Estado/Código postal

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Telephone number
Número de teléfono

VERIFICATION / VERIFICACIÓN

I, _____, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the Petitioner in the above-entitled cause, and I know and understand that the contents contained in the above Petition are true to the best of my knowledge and belief. I have read and understand the Temporary Domestic Order as described in Rule 1-121 NMRA. I understand that upon the filing of this Petition with the Court that I am bound by the contents of the Temporary Domestic Order.

Yo, _____, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que soy el Demandante en la causa arriba titulada y sé y entiendo que el contenido de la Petición anterior es cierto a mi leal saber y entender. He leído y comprendo la Orden temporal en relaciones familiares como se describe en la Regla 1-121 NMRA. Entiendo que, después de presentada esta Petición ante el Tribunal, yo estaré obligado por el contenido de la Orden temporal en relaciones familiares.

Signature of Petitioner
Firma del Demandante

Date
Fecha

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]